

## Soubenn al laezh – La soupe au lait (3)

Louise LE GROUIEC (Mme Le Roi) – Tredarzeg – Miz Du 1989 (Trédarzec – Novembre 1989)

...

Pegen glac'harus eo na d'ur vamm ha d'un tad  
Gwelet o bugale o tonet d'o c'huitaat

C'hwi tadoù ha mammoù pere en deus bugale  
Ha c'hwi leuskit anezhe da gemer an hini a blijjo dezhe

Ha c'hwi a zo sur d'ober ervat  
Ha da vevañ en union vat

...

*Qu'il est triste pour une mère et un père  
De voir leur enfant les quitter.*

*Vous, pères et mères, qui avez des enfants  
Vous les laisserez prendre qui leur plaira*

*Et vous êtes sûrs de faire le bien  
Et de vivre en bonne entente.*

## Disput soubenn al laezh – La dispute de la soupe au lait

François PASQUIOU – Plufur – Diskar-amzer 1979 (Automne 1979)

Te 'zo r'paotr hag e oar, te 'zo r'paotr hag e oar Na  
te a lâ - ro din - me pet lur 'zo 'barzh al loar

*An tamm-se a veze kanet tout da gentañ ha goude pep hini a gane seurt a gare. Peogwir e vezent daou : an eil o respont d'egile. Hag an hini ne veze ket kat ken da lârou seurt ebet, hennezh a golle. Bezañ e oa darn a oa teodet-mat hag a gave traoù da lârou diouzhtu ! Un tamm oute 'm eus soñj :*

«Te a zo ur paotr hag e oar, te a zo ur paotr hag e oar  
Na te a lâro din-me pet lur<sup>1</sup> a zo e-barzh al loar ?»

*Hag egile neuze a responte :*

«Ro din ur balañsoù aour o nag ar pouezioù koar  
Ha neuze me a lâro pet lur a zo e-barzh al loar !»

*Evelse e oa ! Aze a zo ur roc'h e Plounérin, «Roc'h Kirio», hag e veze lâret ivez :*

«Te zo ur paotr hag a oar, a oar an diskourioù, a oar an diskourioù  
Te a lâro din-me bremañ pet lur a zo e Roc'h Kirio ?»

*Hag egile neuze a responte :*

«Drailh anezhañ a dammoù, drailh anezhañ a dammoù,  
Ha neuze me a lâro dit-te pet lur a zo e Roc'h Kirio !»

*On chantait toute cette partie d'abord et ensuite chacun chantait ce qu'il voulait, puisqu'ils étaient deux : l'un à répondre à l'autre. Et celui qui n'était plus capable de rien dire perdait. Il y en avait qui avaient la langue bien pendue et qui trouvaient des choses à dire à chaud ! Je me rappelle un peu de certaines :*

«Tu es un gars qui sait tout,  
Et tu me diras combien de livres compte la lune ?»

*Et alors l'autre répondait :*

«Donne-moi une balance d'or et des poids de cire  
Et alors je te dirai combien de livres compte la lune !»

*C'était comme cela ! Là, à Plounérin, il y a une roche, la «Roche Kirio» et on disait aussi :*

«Tu es un gars qui sait tout, qui connaît les discours  
Tu me diras maintenant combien de livres contient la Roche Kirio ?»

*Et alors l'autre répondait :*

«Casse-la en morceaux, casse-la en morceaux,  
Et alors je te dirai combien de livres contient la Roche Kirio !»

<sup>1</sup> lur = livr